

مَانْجَا لِجَدِّي

# A Mango For Grandpa

ترجمة: نبيلة اسبانيولي  
مراجعة: غانم بيبي  
مراجعة لغوية: منى ظاخر

Written by **Caroline Hudicourt**

Illustrated by **Ismer Saincilus**

Amsterdam  
Budapest  
New York

الناشر: دار الهدى للطباعة والنشر كريم 2011 م.ض ومركز الطفولة - الناصرة ©









لَا أَزَالُ أَذْكُرُ جَدِّي كُلَّمَا أَكَلْتُ الْمَانِجَا.

بِئْسَ بِنْبٍ بِئْسَ بِنْبٍ بِئْسَ

”الْجَدُّ هُنَا“.. نَرْكُضُ جَمِيعًا إِلَى الْخَارِجِ لِلِقَائِهِ.

”تَعَالَوْا، أَنْظُرُوا الْمَانِجَا الَّتِي أَحْضَرْتُهَا“، يَصِيحُ بِفَخْرٍ وَهُوَ يَخْرُجُ مِنْ سَيَّارَتِهِ.

يَتَسَابَقُ الْأَحْفَادُ الْخَمْسَةُ لِمُسَاعَدَةِ الْجَدِّ عَلَى حَمْلِ الْمَانِجَا. بِوُجُودِ أَحْفَادِهِ السَّبْعَةِ وَالْعِشْرِينَ، لَمْ يَكُنِ الْجَدُّ يَجِدُ صُعُوبَةً أَبَدًا فِي الْحُصُولِ عَلَى مُسَاعَدَةٍ.

نَجْلِسُ كُلُّنَا سَوِيَّةً حَوْلَ طَاوِلَةِ الْمَطْبَخِ، نَقْطَعُ وَنَأْكُلُ  
الْفَاكِهَةَ الْحُلُوءَةَ وَالْكَثِيفَةَ وَالْمَلِيئَةَ بِالْعَصِيرِ، يَقُولُ  
جَدِّي: "لَنْ تَجِدُوا أَحْسَنَ مِنْ هَذِهِ الْمَانِجَا فِي أَيِّ بَلَدٍ  
فِي الْعَالَمِ".

جَدُّنَا وَالْمَانِجَا يُضِيئَانِ يَوْمَنَا دَائِمًا.







فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَخَذَ الْجَدُّ بَعْضَنَا بَعْدَ الْمَدْرَسَةِ، لِشِرَاءِ الْمَانِجَا.  
تَوَقَّفَ إِلَى جَانِبِ بَائِعَةٍ مُتَجَوِّلَةٍ وَحِمَارِهَا الْمُحْمَلِ بِكَيْسَيْنِ مِنَ  
الْفَاكِهَةِ.. وَسَأَلَهَا: "بِكَمْ الْحِمَارُ؟" قَالَتِ الْبَائِعَةُ "لَقَدْ اشْتَرَى  
النَّاسُ مِنِّي الْمَانِجَا بِكَمِّيَّاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، لَكِنِّي لَمْ أَصَادِفْ أَحَدًا يُرِيدُ  
أَنْ يَشْتَرِيَ الْحِمَارَ!". ضَحِكْنَا جَمِيعًا.

\Once he picked some of us up after school and took us  
to buy mangoes.

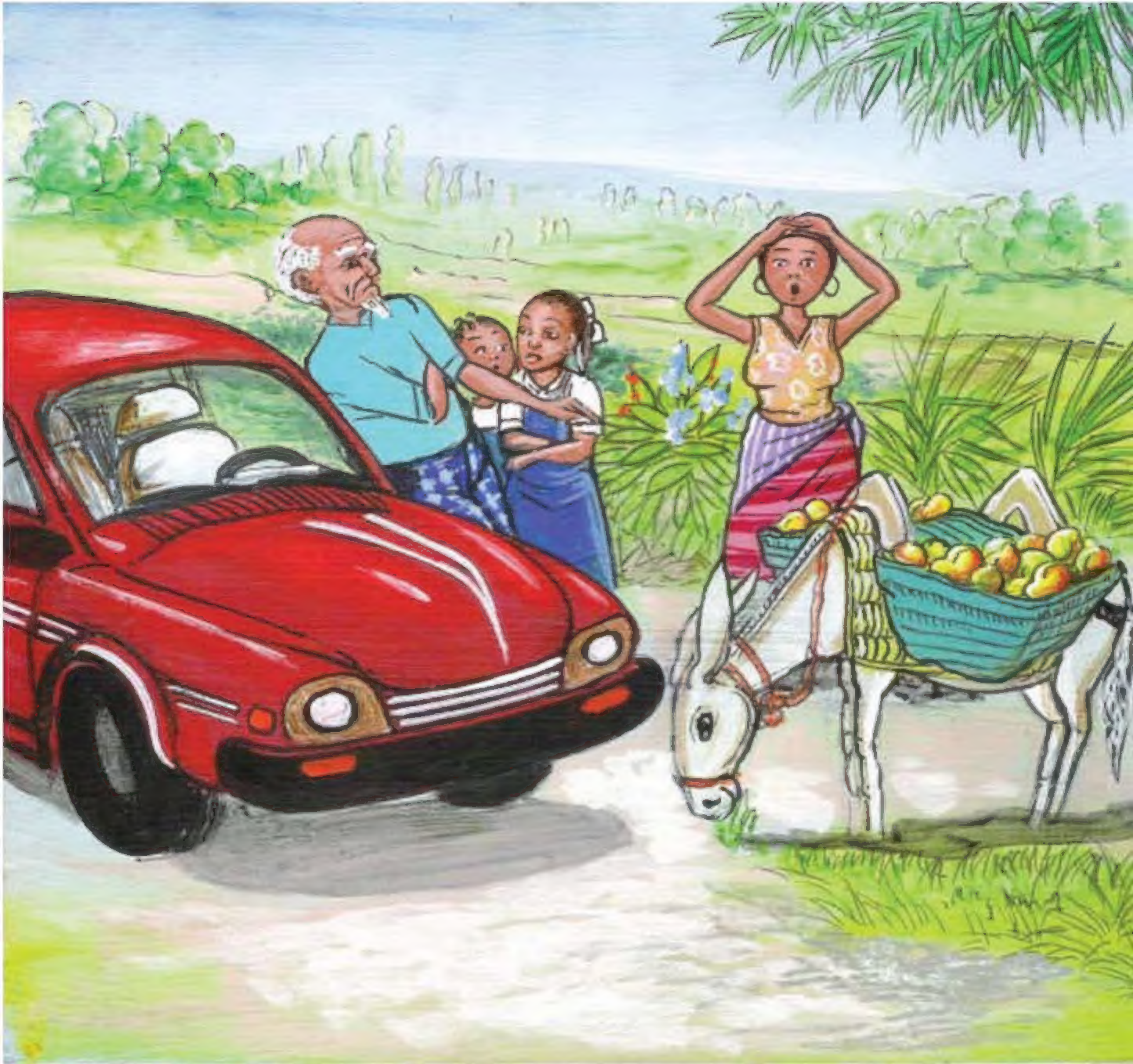
He stopped next to a street merchant and her donkey,  
with two large bags of fruit on its back.

Grandpa asked: "How much is the donkey?"

The merchant said, "I've had people buy mangoes by the  
dozen, but never by the donkey!"

We all laughed.











جَدِّي أَحَبَّ رُؤْيَا بَيْتِهِ مَلِينًا بِالْأَطْفَالِ دَائِمًا. وَعِنْدَمَا كُنَّا نَزُورُهُ، كَانَ يَجِدُ  
دَائِمًا أَسْبَابًا لِيَذْعُونَا إِلَى غُرْفَتِهِ.  
”مَارْتِينِي! هَلْ تُخْضِرِينَ لِي كَاسًا مِنَ الْمَاءِ، مِنْ فَضْلِكَ؟” نَعَمْ يَا جَدِّي  
تُجِيبُ أُخْتِي مِنَ الطَّابِقِ الْعُلُويِّ.  
بَعْدَ ثَوَانٍ، أَمُرُّ أَنَا مِنْ غُرْفَةِ الْجُلُوسِ؛  
”أَنْيِيسَ، هَلْ تُخْضِرِينَ لِي كَاسَ مَاءٍ، مِنْ فَضْلِكَ؟”  
”نَعَمْ يَا جَدِّي“.







وَيَنْتَهِي بِنَا الْأَمْرُ إِلَى أَنْ نَتَزَاحَمَ فِي الْمَطْبَخِ.

”دَعِينِي أَخَذُ الْمَاءَ أَوَّلًا فَهُوَ لِحَدِّي“.

”وَلَكِنْ، أَنَا أَيْضًا أَجْلِبُ الْمَاءَ لَهُ“.

لَا أَحَدٌ يَسْمَحُ لِنَفْسِهِ بِأَنْ يَقُولَ شَيْئًا لِحَدَّنَا، مِثْلَ: ”لِمَاذَا لَا تُخْضِرُهَا بِنَفْسِكَ؟“.

فَنَحْنُ نَعْلَمُ بِأَنَّهُ يَعْمَلُ جَاهِدًا. وَهُوَ يُعَايِنُ 40 إِلَى 60 مَرِيضًا فِي الْيَوْمِ.

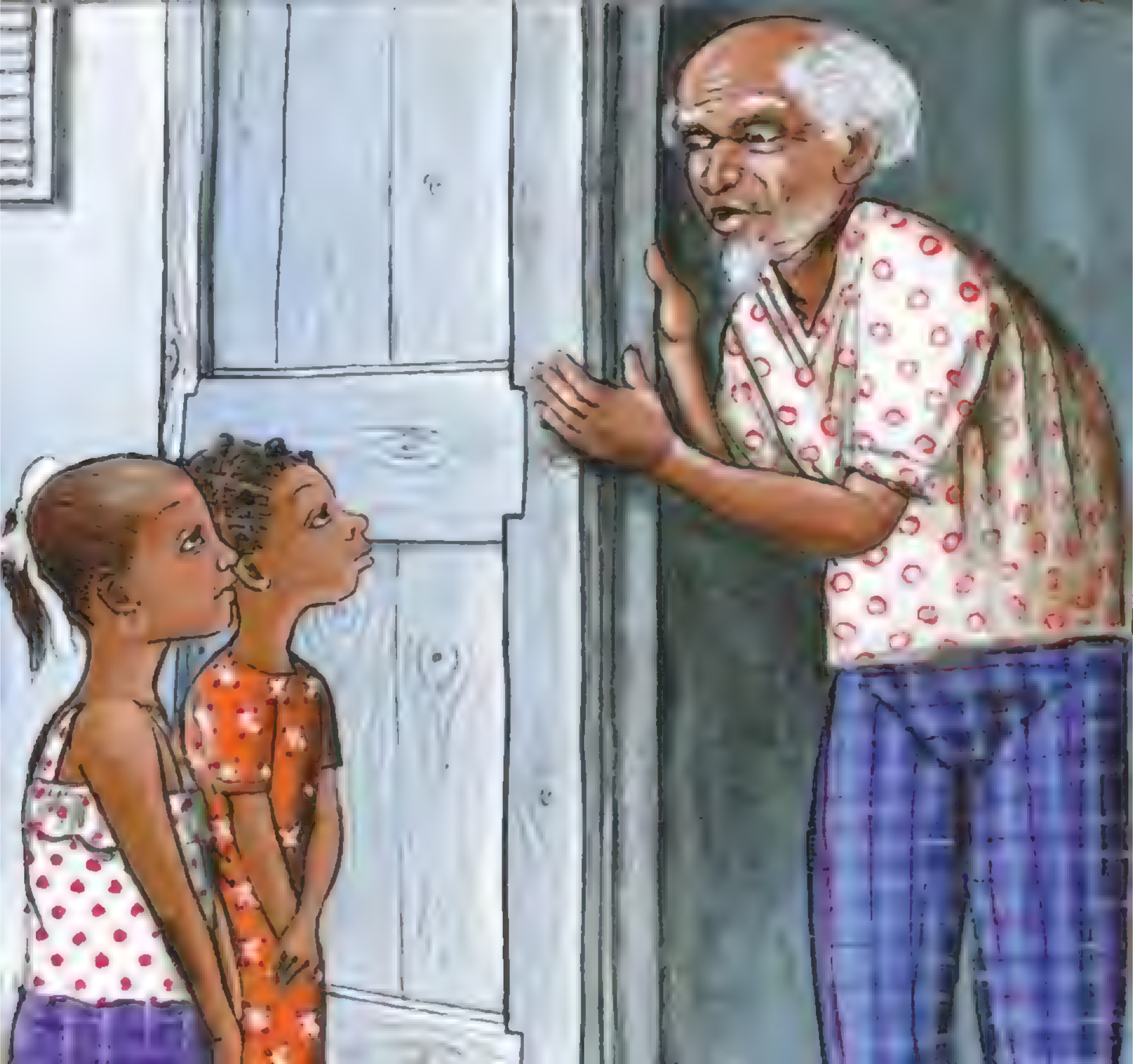
وَعِنْدَمَا يَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ، قَلَّهَ الْحَقُّ أَنْ نَخْدُمَهُ. وَعِنْدَمَا لَا نَرُغِبُ فِي أَنْ نَرْكُضَ لِتَنْفِيذِ

طَلَبَاتِهِ، فَإِنَّا نَمْشِي عَلَى رُؤُوسِ أَصَابِعِنَا قَاطِعِينَ غُرْفَةَ الْجُلُوسِ دُونَ أَنْ يُلَاحِظَنَا.



غَالِبًا مَا يَغْلُظُ بِأَسْمَائِنَا فَيُنَادِي "مَارْتِينِي أَنْيِسْ" أَوْ يُنَادِي  
"فَالِيرِي مُونِيكَ"، أَوْ يُنَادِي بِتَرِيسَ بِأَسْمِ لُويْسَ.  
كُنَّا نَرَى الْأَمْرَ مُضْحِكًا جِدًّا.  
لَكِنَّا فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ انْتَبَهْنَا إِلَى أَنَّهُ لَا يَخْلِطُ الْأَسْمَاءَ، بَلْ  
إِنَّهُ لَمْ يَعُدْ يَتَذَكَّرُ أَسْمَاءَنَا أَبَدًا.. فَتَوَقَّفْنَا عَنِ الضَّحِكِ.







وَبِسُرْعَةٍ لَمْ يَعْذُ يَعْرِفُ أَيْنَ يَتَوَاجَدُ. يَقُولُ: "أُرِيدُ الذَّهَابَ إِلَى الْبَيْتِ".  
"إِنَّكَ فِي الْبَيْتِ"، أَقُولُ لَهُ، وَأَضَعُ يَدِي عَلَى رَأْسِهِ الْأَصْلَحِ.. لَمْ يَعْذُ الْجَدُّ يَسْتَطِيعُ  
الْخُرُوجَ لَوْحْدِهِ وَلَا إِلَى أَيِّ مَكَانٍ، وَلَمْ يَعْذُ يَسْتَطِيعُ شِرَاءَ الْمَانِجَا لَنَا.  
"مَا الَّذِي يُعَاتِي مِنْهُ جَدِّي؟" سَأَلْتُ جَدَّتِي إِيدِيَّتِ.  
أَجَابَتْ: "دِمَاغُهُ الْكَبِيرَةُ مَرِيضَةٌ" "لَقَدْ أَهْتَمَّ بِنَا لِفَتْرَةٍ طَوِيلَةٍ، وَالْآنَ جَاءَ الْوَقْتُ لِنَهْتَمَّ  
نَحْنُ بِهِ".











بَعْدَ ظَهْرِ أَحَدِ الْأَيَّامِ، وَفِي طَرِيقِ عَوْدَتِي مِنَ الْمَدْرَسَةِ، رَأَيْتُ بَعْضَ شَجَرِ  
الْمَانِجَا إِلَى جَانِبِ الطَّرِيقِ، وَقَرَّرْتُ أَنْ أَقْطِفَ بَعْضَ الْفَاكِهَةِ لَجَدِّي.  
أَنَا أَعْرِفُ كَيْفَ أَسْلُقُ شَجَرَةَ الْجَوَافَةِ الصَّغِيرَةِ، لَكِنِّي لَمْ أَسْلُقْ شَجَرَةَ  
مَانِجَا عَالِيَةً مِنْ قَبْلُ.  
تَسَلَّقْتُ جَذَعَ إِحْدَى الشُّجَيْرَاتِ الْأَصْغَرَ حَجْمًا. وَالْأَرْضُ بَدَتْ بَعِيدَةً جِدًّا؛  
خِفْتُ كَثِيرًا وَلَكِنِّي وَاصَلْتُ التَّسْلُقَ.

One afternoon, on the way home from school, I noticed some  
mango trees  
by the side of the road. I decided to pick some fruit for Grandpa.  
I knew how to climb the small guava tree, but I'd never climbed  
the  
tall mango tree before.  
I climbed up the trunk of one of the smallest trees. The ground  
looked  
so incredibly far away. I was afraid, but I kept climbing.



تَسَلَّقْتُ الْغُصْنَ، وَمَدَدْتُ ذِرَاعِي بِأُطُولِ مَا أَسْتَطِيعُ بِاتِّجَاهِ أَحْسَنِ  
حَبَّةِ مَاتَجَا. وَفَتَحْتُ يَدِي عَلَى وَسْعِهَا.  
دَقَّ قَلْبِي مِنَ الْإِنْفِعَالِ وَلَمْ أَعُدْ أَهْتَمُّ بِأَرْتِفَاعِي عَنِ الْأَرْضِ، فَكُلُّ  
مَا كَانَ يَهْمُنِي أَنْ أُخْضِرَ الْمَاتَجَا لِجَدِّي.  
أَمْسَكْتُهَا وَسَحَبْتُهَا، إِنَّهَا مَعِي، شَعَرْتُ بِفَخْرٍ كَبِيرٍ.







رَكَضْتُ إِلَى بَيْتِ الْجَدِّ وَالْجَدَّةِ،  
”هَآكَ يَا جَدِّي، أَنْظِرْ مَاذَا أَحْضَرْتُ لَكَ؟“  
قَالَ: ”شُكْرًا ! هَذِهِ مِنْ أَجْمَلِ حَبَّاتِ الْمَانْجَا الَّتِي رَأَيْتُهَا فِي  
حَيَاتِي“.  
شَعَرْتُ بِالسَّعَادَةِ وَبِشَيْءٍ مِنَ الْقُوَّةِ. وَقَفَ جَدِّي وَذَهَبَ إِلَى الْمَطْبَخِ  
وَقَطَعَ حَبَّةَ الْمَانْجَا وَأَكَلَهَا وَخَدَهُ.  
بَعْدَهَا، صِرْتُ أَحْضِرُ لَهُ حَبَّةَ مَانْجَا كُلَّ يَوْمٍ.







فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ، صَارَ يَسْتَضِعُ تَقْطِيعَ الْمَآتِجَا عَلَى مَا يَبْدُو. لَكِنَّهُ لَمْ يَطْلُبِ الْمُسَاعَدَةَ، غَيْرَ أَنِّي سَاعَدْتُهُ فِي أَيِّ حَالٍ.

”شُكْرًا“، قَالَ بِتَوَاضُعٍ، كَمَا سَمِعْتُهُ يَقُولُهَا عِدَّةَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ لِجَدَّتِي إِيدِيتْ. بَعْدَ فِتْرَةٍ وَجِيزَةٍ، صَارَ عَلَيَّ أَنْ أُطْعِمَهُ الْمَآتِجَا بِالْمَلْعَقَةِ. لَمْ تَعُدِ السَّعَادَةُ تَبْدُو عَلَيْهِ. وَكَانَ يُغْنِي أُغْنِيَةً لَمْ أَسْمَعْهَا مِنْ قَبْلُ، لَا بُدَّ أَنَّهُ تَعَلَّمَهَا عِنْدَمَا كَانَ صَغِيرًا.

”يَا رَبِّي، لَيْسَ عِنْدِي شَيْءٌ أُقَدِّمُهُ لَكَ إِلَّا قَلْبًا مُتَعَبًا مِنَ الْمُعَاتَاةِ كَمَا أَنَا، كَمَا أَنَا.. كُلُّ مَا أَمْلِكُ هُوَ تَعَاسَتِي“.











فِي النَّهَآيَةِ، لَمْ يَعْذُ يَسْتَطِيعُ أَكْلَ الْمَآئِجَا الَّتِي أُخْضِرَهَا لَهُ،  
فَقَدْ زَادَ مَرَضَهُ. أَصْبَحَ يَجِدُ صُعُوبَةً فِي بَلْعِهَا، وَتَوَقَّفَتْ عَنْ  
إِطْعَامِهِ. جَدَّتِي إِيدِيَتْ أَهْتَمَّتْ بِذَلِكَ وَلَكِنِّي مَا زِلْتُ أَسْتَطِيعُ  
أَنْ أُمْسِكَ يَدَهُ.  
كَانَ يُغَادِرُنَا بِبُطْءٍ.  
وَأَرَادَ الرَّحِيلَ.  
فَقَدْ أَصْبَحَتْ الْحَيَاةُ مُؤَلِمَةً جِدًّا لَهُ.







فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ وَأَنَا فِي الْمَدْرَسَةِ، دُعِيتُ إِلَى مَكْتَبِ الْمُدِيرَةِ  
وَعِنْدَمَا رَأَيْتُ وَجْهَهَا، عَلِمْتُ بِأَنَّ هُنَاكَ أَمْرًا لَيْسَ عَلَى مَا  
يُرَامِ.

”لَقَدْ هَاتَفْتَنِي أُمِّي.. وَسَتَّأْتِي لِاصْطِحَابِكَ إِلَى بَيْتِ جَدِّكَ وَجَدَّتِكَ،  
لَأَنَّ جَدَّكَ تُوْفِي لِتَوَّهِ“.

شَعَرْتُ بِالْحُزْنِ وَلَكِنِّي شَعَرْتُ بِالرَّاحَةِ أَيْضًا. فَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ  
مَعْرِفَتِي بِأَنِّي سَأَفْتَقِدُهُ، إِلَّا أَنِّي أَعْلَمُ أَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ الذَّهَابُ.



فِي جَنَازَتِهِ، أَحْطَنَّا تَابُوتَهُ بِحَبَّاتِ الْمَانِجَا وَالْأُنَاسِ  
وَالْبُرْتُقَالِ وَفَاكِهَةِ أُخْرَى.

كَيْفَ سَيَأْكُلُ جَدِّي كُلَّ هَذَا ؟ سَأَلْتُ أُخْتِي الصَّغِيرَةَ  
جَسِيكَا.

”أَجَبْتُهَا لَنْ يَخْتَاجَ إِلَى أَنْ يَأْكُلَهَا“. ”وَلَكِنَّا أَرَدْنَا أَنْ  
نُعَبِّرَ بِهَا عَنْ حُبِّنَا لَهُ. هِيَ هَدِيَّةُ حُبِّنَا غِذَاءً لِلرُّوحِ“.







بَعْدَ الْجَنَازَةِ، تَشَارَكْنَا جَمِيعًا بِالْفَاكِهَةِ.. وَحَالِيًا،  
كُلَّمَا أَكَلْنَا الْمَاجَا.. نَفَكَّرُ بِجَدِّي“.





الناشر: دار الهدى للطباعة والنشر كريم 2001 م.ض ومركز الطفولة - مؤسسة حضانات الناصرة ج. م ©

تلفون: 04-6354114 فاكس: 04-6356470

بلفون: 050-5206509 / 050-5957653

E-mail: darelhda@012.net.il

E-mail: darelhuda@gmail.com

مركز الطفولة مؤسسة حضانات الناصرة

ص.ب. 2404 - الناصرة

تلفون: 04-6566386

فاكس: 04-6566386

E-mail: info@altufula.org

web- www.altufula.org